



het Evangelie van

het Evangelie van
de besnijdenis
& van de voorhuid

26 maart 2015
Rotterdam

terugblik...

□ "het Evangelie van mij (=Paulus)"

- ❖ = een geheimenis, aeonen verzwegen en nu onder de natiën bekend gemaakt; Rom.16:25
- ❖ niet van een mens ontvangen of geleerd maar door openbaring van Jezus Christus; Gal.1:12
- ❖ Gods Zoon openbaart zich vandaag aan de natiën via Paulus; Gal.1:16
- ❖ Paulus' apostelschap, Evangelie en bediening zijn onafhankelijk van Jeruzalem

GALATEN	NIET	NOCH	MAAR	ONDERWERP
1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus en God de Vader	apostel
1:11,12	naar de mens	ontvangen of geleerd door een mens	door openbaring van Jezus Christus	Evangelie
1:15-17	te rade gegaan bij vlees en bloed	naar Jeruzalem gegaan	naar Arabië	bediening

Galaten 2

¹ Daarna ging ik na verloop van veertien jaar weder naar Jeruzalem met Barnabas en nam ook Titus mede;

= 2x7 jaar...

sinds zijn laatste bezoek, 3 jaar na zijn roeping; 1:18

M.a.w. erkenning vanuit Jeruzalem niet noodzakelijk voor zijn arbeid onder de natiën.

ΕΠΕΙΤΑ

vervolgens

daarna

ΔΙΑ

door

na verloop van

ΔΕΚΑΤΕΤΤΑΡΩΝ

veertien

veertien

ΕΤΩΝ

jaren

jaar

ΠΑΛΙΝ

weer

weder

Galaten 2

¹ Daarna ging ik na verloop van veertien jaar weder naar Jeruzalem met Barnabas en nam ook Titus mede;

[= de apostelvergadering van Handelingen 15]

ANEBHN	EIC	IEPOCOAYMA	META	BAPNABA
ik-ging-omhoog	tot-in	Jeruzalem	met	Barnabas
ik ging	naar	Jeruzalem	met	Barnabas

Galaten 2

¹ Daarna ging ik na verloop van veertien jaar weder naar Jeruzalem met Barnabas en nam ook Titus mede;

[= een niet-Jood; 2:3]

ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΚΑΙ ΤΙΤΟΝ

met-mij-meenemende ook Titus

en nam mede ook Titus

Galaten 2

² en ik ging op grond van een openbaring.
En ik legde hun het evangelie voor,
dat ik onder de heidenen verkondig ...

lett. *ik* ging op, *echter* naar onthulling...

Ik ging niet omdat het was opgedragen vanuit
Antiochië...

Hand.15:2

ΑΝΕΒΗΝ

ik-ging-omhoog

ik ging

ΔΕ

echter

en

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

op grond van

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ

onthulling

een openbaring

Galaten 2

² en ik ging op grond van een openbaring.
En ik legde hun het evangelie voor,
dat ik onder de heidenen verkondig ...

[lett. heraut (tegenw. tijd!)]

KAI ANEΘEMHN AYTOIC TO EYANGELION
en ik-legde-voor~ aan-hen het goede-bericht

en ik legde voor hun het evangelie

O KHPYCCΩ EN TOIC EΘNECIN
dat ik-proclameer in de natiën

dat ik verkondig onder de heidenen

Galaten 2

² (...) afzonderlijk echter aan hen,
die in aanzien waren,
opdat ik niet vruchteloos liep of gelopen had.

> de steunpilaren Jakobus, Kefas en Johannes
2:9

ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΔΟΚΟΥΣΙΝ
overeenkomstig	eigen	echter	aan-degenen	in-aanzien-zijnde
-	afzonderlijk	echter	aan hen die waren	in aanzien

Galaten 2

² (...) afzonderlijk echter aan hen,
die in aanzien waren,
opdat ik niet vruchteloos liep of gelopen had.

[lett. zal rennen of aan het rennen was]

MH	ΠΩC	ΕΙC	KENON
opdat-toch-niet	op-de-een-of-andere-manier	tot-in	leeg
opdat	niet	-	vruchteloos

ΤΡΕΧΩ	Η ΕΔΡΑΜΟΝ
(dat)-ik-zal-rennen	of ik-liep
ik liep	of had gelopen

Galaten 2

³ Maar zelfs Titus, die bij mij was,
werd, ofschoon hij een Griek was,
toch niet gedwongen zich te laten besnijden;

ΑΛΛ	ΟΥΔΕ	ΤΙΤΟΣ	Ο	ΚΥΝ	ΕΜΟΙ
maar	zelfs-niet	Titus	de	samen	<i>met</i> -mij
maar	zelfs toch niet	Titus	die was	bij	mij

Galaten 2

³ Maar zelfs Titus, die bij mij was, werd,
ofschoon hij een Griek was,
toch niet gedwongen zich te laten besnijden;

m.a.w. als zelfs de Griek Titus in Jeruzalem niet
gedwongen werd zich te besnijden welk recht van
spreken hadden de judaïsten in Galatië dan?

6:12 >

ΕΛΛΗΝ ΩΝ

Griek | zijnde

een Griek ofschoon hij was

ΗΝΑΓΚΑCΘΗ ΠΕΡΙ ΤΜΗΘΗΝΑΙ

wordt-gedwongen besneden-te-worden

werd gedwongen zich te laten besnijden

Galaten 6

¹² Allen, die zich uiterlijk goed willen voordoen, trachten u te dwingen tot de besnijdenis, alleen om niet vervolgd te worden ter wille van het kruis van Christus Jezus.

6:12 ΟΟΙ ΘΕΛΟΥCΙΝ ΕΥΠΡΟCΩΠΗCΑΙ ΕΝ CΑΡΚΙ ΟΥΤΟΙ
zovelen-als | willen zich-goed-voordoen in vlees dezen
allen die willen zich goed voordoen - uiterlijk -

ΑΝΑΓΚΑΖΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΠΕΡΙΤΕΜΝΕCΘΑΙ ΜΟΝΟΝ ΙΝΑ ΤΩ
| dwingen jullie | besneden-te-worden~ alleen opdat in-het
trachten te dwingen u tot de besnijdenis alleen om terwille van het

CΤΑΥΡΩ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΜΗ ΔΙΩΚΩΝΤΑΙ
kruis van-de Christus toch-niet | (dat)-zij-vervolgd-zullen-worden~
kruis van Christus niet te worden vervolgd

Galaten 2

⁴ en dat met het oog op
de binnengedrongen valse broeders,
lieden, die waren binnengeslopen ...

ΔΙΑ

vanwege

met het oog op

ΔΕ

echter

en dat

ΤΟΥΣ

de

de

ΠΑΡΕΙΣΑΚΤΟΥΣ

onopgemerkt-binnengebrachte

binnengedrongen

ΨΕΥΔΑΔΕΛΦΟΥΣ

pseudo-broeders

valse broeders

ΟΙΤΙΝΕΣ ΠΑΡΕΙΧΛΘΟΝ

die^e

die

erbij-binnengekomen-waren

waren binnengeslopen

Galaten 2

⁴ (...) om onze vrijheid,
die wij in Christus Jezus hebben,
te bespieden,
en zo ons tot slavernij te brengen.

d.w.z. niet "onder de wet" van Sinai
3:25; 4:21

ΚΑΤΑΣΚΟΠΗΣΑΙ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ

om-te-bespioneren de vrijheid

om te bespieden - vrijheid

ΗΜΩΝ ΗΝ ΕΧΟΜΕΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

van-ons die wij-hebben in Christus Jezus

onze die wij hebben in Christus Jezus

Galaten 5

¹ Opdat wij waarlijk vrij zouden zijn, heeft Christus ons vrijgemaakt. Houdt dus stand en laat u niet weder een slavenjuk opleggen.

"juk van slavernij"; Gal.4:25 >

5:1	TH	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ		ΗΜΑΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΗΛΕΥΘΕΡΩCΕΝ
	<i>in-de</i>	vrijheid		ons	Christus	maakt-vrij
	opdat	wij waarlijk vrij zouden zijn		ons	Christus	heeft vrijgemaakt

CTHKETE	OYN	KAI	MH	ΠΑΛΙΝ	ΖΥΓΩ	ΔΟΥΛΕΙΑC	ΕΝΕΧΕCΘΕ
<i>!staat-vast !</i>	dan	en	toch-niet	weer	<i>in-juk</i>	van-slavernij	<i>!wordt-vastgezet~ !</i>
houdt stand	dus	en	niet	weder	een -juk	slaven-	laat u opleggen

Galaten 4

²⁵ Het woord Hagar betekent de berg Sinai in Arabie. Het staat op een lijn met het tegenwoordige Jeruzalem, want dat is met zijn kinderen in slavernij.

4:25	ΤΟ	ΔΕ	ΑΓΑΡ	ΣΙΝΑ	ΟΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ
	het	echter	Hagar	Sinaï	berg	is	in	het
	het (woord)	-	Hagar	Sinaï	de berg	betekent	in	-

ΑΡΑΒΙΑ	ΚΥΚΤΟΙΧΕΙ	ΔΕ	ΤΗ	ΝΥΝ
Arabië	het-staat-op-één-lijn	echter	met-het	huidige
Arabië	het staat op één lijn	-	met het	tegenwoordige

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΔΟΥΛΕΥΕΙ	ΓΑΡ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ	ΑΥΤΗΣ
Jeruzalem	zij-is-in-slavernij	want	met	de	kinderen	van-haar
Jeruzalem	dat is in slavernij	want	met	-	kinderen	zijn

Galaten 2

⁴ (...) om onze vrijheid,
die wij in Christus Jezus hebben,
te bespieden,
en zo ons tot slavernij te brengen.

ΚΑΤΑΣΚΟΠΗΣΑΙ

om-te-bespioneren

om te bespieden

ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ

de vrijheid

- vrijheid

ΗΜΩΝ ΗΝ ΕΧΟΜΕΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

van-ons die |wij-hebben in Christus Jezus

onze die wij hebben in Christus Jezus

Galaten 2

⁴ (...) om onze vrijheid,
die wij in Christus Jezus hebben,
te bespieden,
en zo ons tot slavernij te brengen.

| lett. tot slaaf degraderen |

G2615

NEERWAARTS+SLAAF-*veroorzaken*, tot-slaaf-degraderen
DOWN+SLAVE-*cause*, DOWN+enSLAVE, enslave

INA	HMAC	KATAΔΟΥΛΩCOYCIN
opdat	ons	zij-tot-slaaf-zullen-degraderen
en zo	ons	tot slavernij te brengen

Galaten 2

⁵ Wij zijn voor hen geen ogenblik gedwee uit de weg gegaan, opdat de waarheid van het evangelie ook verder bij u zou blijven.

ΟΙC	ΟΥΔΕ	ΠΡΟC	ΩΡΑΝ
<i>voor-wie</i>	<i>zelfs-niet</i>	<i>naar-toe</i>	<i>uur</i>
voor hen	geen	-	ogenblik

ΕΙΣΑΜΕΝ	ΤΗ	ΥΠΟΤΑΓΗ
<i>wij-simuleren</i>	<i>in-de</i>	<i>onder-schikking</i>
wij zijn uit de weg gegaan	-	gedwee

Galaten 2

⁵ Wij zijn voor hen geen ogenblik
gedwee uit de weg gegaan,
opdat de waarheid van het evangelie
ook verder bij u zou blijven.

[zoals in 2:14 >]

INA H ALHΘEIA TOY EYANGΓEΛIOY
opdat de waarheid van-het goede-bericht
opdat de waarheid van het evangelie

ΔΙΑΜΕΙΝΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ
|(dat)-het-voortdurend-zou-blijven naar-toe jullie
ook verder zou blijven bij u

Galaten 2

¹⁴ Maar toen ik zag, dat zij niet de rechte weg bewandelden naar **de waarheid van het evangelie**, zeide ik tot Kefas ten aanhoren van allen: Indien gij, die een Jood zijt, naar heidens en niet naar Joods gebruik leeft, hoe kunt gij dan de heidenen dwingen zich als Joden te gedragen?

ΠΩΣ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΑΝΑΓΚΑΖΕΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΖΕΙΝ
hoe ?	de	natiën	!jij-dwingt	!te-verjoodsen
hoe dan	de	heidenen	gij kunt dwingen	zich als Joden te gedragen

Galaten 2

⁶ Maar wat hen betreft,
die in zeker aanzien waren
(wat zij vroeger geweest mogen zijn,
doet er voor mij niets toe:
God ziet de persoon niet aan)

[> de steunpilaren; 2:9]

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΔΟΚΟΥΝΤΩΝ	ΕΙΝΑΙ	ΤΙ
van-af	echter	degenen	in-aanzien-zijnde	te-zijn	iets
wat betreft	maar	hen die	in aanzien	waren	zeker

Galaten 2

⁶ Maar wat hen betreft,
die in zeker aanzien waren
(wat zij vroeger geweest mogen zijn,
doet er voor mij niets toe:
God ziet de persoon niet aan)

vissers <=> schriftgeleerde

trouwe discipelen <=> vervolger v.d. ekklesia

ΟΠΟΙΟΙ

van-welke-aard

wat

ΠΟΤΕ ΗΣΑΝ

eens

vroeger

zij-waren

zij geweest mogen zijn

ΟΥΔΕΝ ΜΟΙ

niets

niets

ΜΟΙ

voor-mij

voor mij

ΔΙΑΦΕΡΕΙ

is-van-belang

doet er toe

Galaten 2

⁶ Maar wat hen betreft,
die in zeker aanzien waren
(wat zij vroeger geweest mogen zijn,
doet er voor mij niets toe:
God ziet de persoon niet aan)

ΠΡΟΣΩΠΟΝ

gezicht

de persoon

[O]

de

-

ΘΕΟΣ

God

God

ΑΝΘΡΩΠΟΥ

van-mens

-

ΟΥ

niet

niet

ΛΑΜΒΑΝΕΙ

neemt-opwaarts

ziet aan

Galaten 2

⁶ (...) mij immers hebben zij,
die in aanzien waren,
verder niets opgelegd.

ΕΜΟΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ
<i>aan-mij</i>	<i>want</i>	<i>degenen</i>	<i>in-aanzien-zijnde</i>
mij	immers	zij die waren	in aanzien

ΟΥΔΕΝ	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΝΤΟ
<i>niets</i>	<i>zij-gaven-te-rade~</i>
niets	hebben verder opgelegd

Galaten 2

⁷ Maar integendeel: toen zij zagen,
dat mij de prediking van het evangelie
aan de onbesnedenen toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus die aan de besnedenen,

Paulus was toevertrouwd
"het Evangelie van de voorhuid" >

ΑΛΛΑ	ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ
maar	integendeel	waarnemende	dat	ik-ben-toevertrouwd~
maar	integendeel	toen zij zagen	dat	mij was toevertrouwd

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑC
het	goede-bericht	van-de	voorhuid
de	prediking van het evangelie	aan de	onbesnedenen

"het Evangelie van de voorhuid"

- ☐ "niet van een mens ontvangen of geleerd"
1:11
- ☐ onafhankelijk van Petrus c.s.
1:18
- ☐ een 'heidens' Evangelie, volkomen losstaand van 'de besnijdenis', Israëel

Galaten 2

⁷ Maar integendeel: toen zij zagen,
dat mij de prediking van het evangelie
aan de onbesnedenen toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus die aan de besnedenen,

[lett. (evangelie) van de besnijdenis]

ΚΑΘΩΣ	ΠΕΤΡΟΣ
zo-als	Petrus
gelijk	aan Petrus

ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
van-de	besnijdenis
die aan de	besnedenen

het Evangelie "van de besnijdenis"

☐ = het goede bericht dat God via Israël zijn Koninkrijk op aarde gaat vestigen;
Hand.3:19-21

☐ de natiën delen in het heil via een *gelovig Israël...*

versus "het Evangelie van de voorhuid"
> vanwege *Israëls ongeloof* gaat het heil naar de natiën.

Galaten 2

⁸ (immers Hij, die Petrus kracht gaf
om apostel te zijn voor de besnedenen,
gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen),

[lett. tot apostelschap van de besnijdenis]

Ο	ΓΑΡ	ΕΝΕΡΓΗΣΑΣ	ΠΕΤΡΩ
degene	want	in-werkende	in-Petrus
hij die	immers	kracht gaf	Petrus

ΕΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
tot-in	afvaardiging	van-de	besnijdenis
om	apostel te zijn	voor de	besnedenen

Galaten 2

⁸ (immers Hij, die Petrus kracht gaf om apostel te zijn voor de besnedenen, gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen),

ΕΝΗΡΓΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΜΟΙ
werkt-in	ook	in-mij
gaf die kracht	ook	aan mij

ΕΙΣ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
tot-in	de	natiën
voor	de	heidenen

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden ...

KAI	ΓΝΟΝΤΕC	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ
en	kennende	de	genade
en	toen zij opmerkten	de	genade

ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙCΑΝ	ΜΟΙ
de	gegeven-wordende	aan-mij
die was	geschonken	mij

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden ...

tegenw. tijd > (nog steeds) gegeven wordt

KAI	GNONTEC	THN	XAPIN
en	kennende	de	genade
en	toen zij opmerkten	de	genade

THN	ΔΟΘΕΙCΑΝ	ΜΟΙ
de	gegeven-wordende	aan-mij
die was	geschonken	mij

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden ...

> naar deze vermelding zijn hun brieven
geplaatst in het NT!

ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ

Jakobus en Kefas en Johannes

Jacobus - Cefas en Johannes

ΟΙ ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ ΣΤΥΛΟΙ

degenen | schijnende steunpilaren

die golden pilaren

Galaten 2

⁹ (...) mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

[lett. de rechter(-hand) der gemeenschap]

ΔΕΞΙΑΣ

rechter-handen

de -hand

ΕΔΩΚΑΝ

zij-hebben-gegeven

reikten

ΕΜΟΙ

aan-mij

mij

ΚΑΙ

en

en

ΒΑΡΝΑΒΑ

aan-Barnabas

Barnabas

ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

van-gemeenschap

broeder-

Galaten 2

⁹ (...) mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

[lett. de natiën]

INA	HMEIC	EIC	TA	EΘNH
opdat	wij	tot-in	de	natiën
-	wij	zouden naar	de	heidenen

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	EIC	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
zij	echter	tot-in	de	besnijdenis
zij	-	gaan naar	de	besnedenen

Galaten 2

⁹ (...) mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

| lett. de besnijdenis |

INA	HMEIC	EIC	TA	EΘNH
opdat	wij	tot-in	de	natiën
-	wij	zouden naar	de	heidene

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	EIC	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
zij	echter	tot-in	de	besnijdenis
zij	-	gaan naar	de	besnedenen

indeling van de Schriften:

Paulus' brieven
> de natiën

Jakobus', Petrus' en Johannes' brieven
> de besnijdenis

één Evangelie vandaag voor de natiën **het Evangelie van Paulus**

... wie daarvan afwijkt (al zou het een engel uit de hemel zijn) ... ANATHEMA!

Gal.1:7-9